



## CURRICULUM VITAE ED STUDIORUM

Nome: **KOSMATOVA TATIANA**  
Data di nascita: 12.06.1962  
Indirizzo: Palermo, Italia  
Nazionalità: russa  
Cittadinanza: italiana  
Stato di famiglia: sposata  
E-Mail: [tvktvk12@gmail.com](mailto:tvktvk12@gmail.com)

Traduttore / interprete freelance presso diverse agenzie di traduzioni in Svizzera, Germania ed Italia.

Insegnante freelance per il russo e l'italiano.

<b>ESPERIENZA LAVORATIVA</b>	
<u>Date</u>	<u>Novembre 2018 - in corso</u>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (ANITI), Milano, Italia
Tipo di azienda o settore	Associazione di categoria
Tipo di impiego	<b>Socia ordinaria, tessera No.3471</b>
Principali mansioni e responsabilità	Interprete / traduttore Italiano – Tedesco – Russo
<u>Date</u>	<u>Novembre 2018 - in corso</u>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribunale di Palermo, Palermo, Italia
Tipo di azienda o settore	Albo Periti
Tipo di impiego	Ente pubblico

Principali mansioni e responsabilità	<b>Traduttore / Interprete con specializzazione in Russo</b> Traduzioni / interpretariato italiano-russo, iscrizione No. 65 del 20.11.2018
<u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro	<u>Agosto 2019 – Novembre 2022</u> Fondazione Federico II, Palermo
Tipo di azienda o settore	Ente pubblico
Tipo di impiego	<b>Interprete/Traduttore con specializzazione in Russo</b>
Principali mansioni e responsabilità	Traduzioni / interpretariato (italiano-russo)
<u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro	<u>Giugno 2019 – Agosto 2020</u> Istituto Mediterraneo per i Trapianti e Terapie (ISMETT), Palermo, Italia
Tipo di azienda o settore	Joint-Venture italo-americano
Tipo di impiego	<b>Interprete (terapie / medicina)</b>
Principali mansioni e responsabilità	Interpretariato italiano-russo-italiano per i pazienti di madrelingua russa in cura
<u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro	<b>Novembre 2016 – Maggio 2020</b> Scuola di lingue presso l'Associazione culturale "Le Muse", Palermo, via Antonino di Paola, 5 Associazione onlus, rapporti culturali Italia-Russia Sede ufficiale per la certificazione TRKI (russo come LS)
Tipo di azienda o settore	
Tipo di impiego	<b>Insegnante di lingua russa, corsi di lingua russa, livello A1/2, B1-B2</b>
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua russa Preparazione alla certificazione TRKI -TORFL Traduzioni / interpretariato italiano-russo nell'ambito attività sociali
<u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro	<u>Ottobre 2014 - giugno 2016</u> Scuola di lingue "A Piece of English World" (APEW), via A. Alessi 2/c, Palermo
Tipo di azienda o settore	Istruzione
Tipo di impiego	<b>Insegnante di lingua russa, diversi corsi livello A1/2, B1</b>
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua russa Corso di recupero esami universitari

<p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Tipo di impiego</p> <p>Principali mansioni e Responsabilità</p>	<p><u>Ottobre 2012 – maggio 2014</u> Associazione culturale "Le Muse", Palermo, via Antonino di Paola, 5 Associazione onlus, rapporti culturali Italia-Russia <b>Insegnante di italiano ai russofoni, diversi corsi, livello A1/2, B1/2</b> Insegnamento della lingua italiana ai russofoni Preparazione alla certificazione CILS, diversi livelli Traduzioni / interpretariato italiano-russo nell'ambito attività sociali</p>
<p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Tipo di impiego</p> <p>Principali mansioni e responsabilità</p>	<p><u>Ottobre 2008 – giugno 2012</u> Associazione culturale "Sicilia - Russia", Palermo, via Nunzio Morello, 3  Associazione onlus, rapporti culturali Sicilia-Russia <u>Insegnante di italiano ai russofoni, livello A1/2, B1/2</u>  Insegnamento della lingua italiana ai russofoni Preparazione alla certificazione CILS, diversi livelli Traduzioni / interpretariato italiano-russo nell'ambito attività sociali</p>
<p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Tipo di impiego Principali mansioni e responsabilità</p>	<p><u>08.02.2004 – 14.03.2014</u> Vincenzo Pecorella Oli SAS, Palermo, Italia  Raccolta / trasporto rifiuti speciali  <b>Impiegata d'ufficio</b> Gestione documentazione (formulari, registri, anagrafiche clienti ecc.)</p>
<p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Tipo di impiego Principali mansioni e responsabilità</p>	<p><u>Agosto 1998 – Maggio 2004</u> Azienda tedesca "Deutz AG", Colonia, Germania  Azienda industriale  <b>Consulente esterno e traduttore (tedesco/russo/tedesco)</b> Consulenza contratti commerciali DEUTZ / clienti russi Traduzioni tecniche (motori diesel) Traduzioni corrispondenza commerciale</p>
<p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p>	<p><u>Giugno 1987 – Marzo 1991</u> Joint-Venture russo-tedesco "SOWAT SRL.", Colonia, Germania Azienda commerciale</p>

<p>Tipo di impiego</p> <p>Principali mansioni e responsabilità</p> <p><u>Date</u> Nome e indirizzo del datore di lavoro</p> <p>Tipo di azienda o settore</p> <p>Tipo di impiego</p> <p>Principali mansioni e Responsabilità</p>	<p><b>Responsabile dei contratti commerciali</b></p> <p>Contratti commerciali internazionali (preparazione, trattative, corrispondenza ecc. - uso permanente di lingua tedesca)</p> <p><u>Luglio 1979 – Giugno 1987</u> Ministero degli Affari Commerciali Esteri dell'URSS, Mosca, Russia/URSS</p> <p>Istituzione statale</p> <p><b>Responsabile di corrispondenza commerciale internazionale fra il Ministero e le aziende europee nell'ambito della industria metallurgica</b></p> <p>Contratti commerciali internazionali (preparazione, trattative, corrispondenza ecc.) Traduzioni / interpretariato tedesco-russo nell'ambito attività commerciali</p>
<p><b>ISTRUZIONE E FORMAZIONE</b></p> <p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di Istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Gennaio 2024</u> Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.), Pescara</p> <p>Corso di Alta formazione in traduzione giuridico-commerciale</p> <p><b>Traduttore per le lingue: italiano e russo</b></p>
<p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di Istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Giugno 2021</u> Università Statale di S. Pietroburgo, Russia</p> <p>Preparazione agli esami di TRKI/TORFL, livello B2-C1</p> <p><b>Corso di aggiornamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</b></p>
<p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di Istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Aprile 2021</u> Università Statale di S. Pietroburgo, Russia</p> <p>Preparazione agli esami di TRKI/TORFL, livello A1-B1</p> <p><b>Corso di aggiornamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</b></p>

<p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di Istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Febbraio – Aprile 2021</u> Centro Studi Casa Editrice "Zlatoust", San Pietroburgo, Russia Corso online "Nuovi libri di testo e sussidi per l'apprendimento del russo come lingua straniera" <b>Corso di aggiornamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</b></p>
<p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di Istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>25.02.2019 – 29.03.2019</u> ALI S.P.A./ YOUS S.R.L, Milano</p> <p>Servizi turistici culturali</p> <p><b>Operatore dei servizi turistici culturali</b></p>
<p><u>Data</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>21 febbraio 2018 - 20 marzo 2018</u> Centro Studi Casa Editrice "Zlatoust", San Pietroburgo, Russia</p> <p>La metodologia dell'insegnamento della grammatica russa nei corsi comunicativi di russo per stranieri. (post lauream) <b>Corso di aggiornamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</b></p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie /abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>17 ottobre 2017</u> Regione Siciliana, Città Metropolitana di Palermo, Italia</p> <p>Norme Comuni Europei sulle condizioni da rispettare per esercitare l'attività di trasportatore di merci su strada</p> <p><b>Attestato di idoneità professionale per il trasporto su strada di merci No. 550 del 17.10.2017 (direttore tecnico)</b></p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>5 aprile 2017 - 17 maggio 2017</u> Centro Studi Casa Editrice "Zlatoust", San Pietroburgo, Russia</p> <p>Metodologia dell'insegnamento e manuali di russo per stranieri, livelli A1-A2, B1-B2, C1. (post lauream) Corso di aggiornamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</p>

<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>13 febbraio 2017 - 15 febbraio 2017</u> RUDN (Università Statale dell'Amicizia dei Popoli), Mosca, Russia</p> <p>Test linguistici nell'insegnamento delle lingue: metodi moderni e tecnologie informatiche nella certificazione linguistica. (post lauream) <b>Corso di perfezionamento professionale nell'ambito di RKI (lingua russa come lingua straniera)</b></p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>13 febbraio - 17 febbraio 2017</u> RUDN (Università Statale dell'Amicizia dei Popoli), Mosca, Russia</p> <p>Metodologia (teoria, pratica e tecnologia) della certificazione linguistica nella didattica dell'insegnamento del russo agli stranieri, livelli A1, A2, B1 (post lauream) <b>Tester (esaminatore) abilitato degli esami TRKI-TORFL per i livelli A1, A2, B1.</b></p> <p><b>Certificato del Ministero delle Istruzioni della Federazione russa No. 1600/2544</b></p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Novembre 2014 – Gennaio 2016</u> Università di Studi di Palermo</p> <p>Master di II livello in "Teoria, progettazione e didattica dell'italiano come lingua seconda e straniera" (post lauream)</p> <p><b>Esperta in teoria, progettazione e didattica dell'italiano come lingua seconda e straniera</b></p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p>	<p><u>Aprile 2015 - Novembre 2015</u> Università di Studi di Palermo ITASTRA ("Scuola di lingua italiana per stranieri") Tirocinio, 450 ore diversi gruppi e livelli (MSNA - minori stranieri non accompagnati, ALFA - stranieri analfabeti nelle proprie lingue, studenti ERASMUS e Cina).</p>
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Agosto 2013 – Gennaio 2014</u> Istituto Universitario Statale di Lingua Russa "A.S.Pushkin", Mosca, Russia</p> <p>Corso Universitario di specializzazione "Lingua russa come lingua straniera. Metodologia d' insegnamento" (post lauream) <b>Insegnante di lingua russa come lingua straniera</b></p>

<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p><u>Ottobre 2013 – Gennaio 2014</u> Università Statale di Mosca "M.V.Lomonosov", Mosca, Federazione Russa Master in "Metodologia di insegnamento della lingua russa come lingua straniera" (post lauream)</p>								
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p>	<p><b>Insegnante dei corsi di lingua russa per stranieri</b></p> <p><u>Luglio 2014 - Agosto 2014</u> Istituto Universitario Statale di Lingua Russa "A.S.Pushkin", Mosca, Russia <b>Tirocinio, 60 ore</b> "Summer School" di lingua russa per stranieri (gruppi di livelli da A1 a B2, alunni multilingue)</p>								
<p><u>Date</u> Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</p> <p>Qualifica conseguita</p> <p>Livello nella classificazione nazionale</p>	<p><u>Settembre 1980 – gennaio 1986</u> Università Statale delle Relazioni Internazionali presso il Ministero degli Affari Esteri dell'URSS della città di Mosca, Russia (MGIMO)</p> <p>Relazioni internazionali Rapporti economici internazionali Lingue straniere <b>Economista nel settore dei rapporti economici internazionali con conoscenza di lingua straniera con specializzazione in filologia</b></p> <p>Laurea magistrale di 5 anni</p>								
<p><b>MADRELINGUA</b></p> <p><b>ALTRE LINGUE</b> Capacità di lettura Capacità di scrittura Capacità di espressione orale</p>	<p>Russa</p> <table border="0"> <tr> <td>TEDESCO</td> <td>ITALIANO</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td>C1</td> </tr> </table>	TEDESCO	ITALIANO	C1	C1	C1	C1	C1	C1
TEDESCO	ITALIANO								
C1	C1								
C1	C1								
C1	C1								
<p><b>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</b></p>	<p>Buona capacità di adattamento in ambienti multiculturali maturata attraverso esperienze lavorative all'estero. Buone capacità comunicative, acquisite grazie all'esperienza di assistenza ai clienti e lo stretto contatto con il pubblico.</p>								
<p><b>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</b></p>	<p>Buona esperienza nella gestione dei progetti e gruppi, acquisita grazie all'esperienza lavorativa.</p>								
<p><b>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</b></p>	<p>Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office (Word, Excel e PowerPoint).</p>								

PATENTE	Buona conoscenza dello strumento di produzione e redazione dei testi. Ottima conoscenza delle tecnologie informatiche nella didattica di lingue straniere.  CAT – SDL TRADOS 2022  B1 Disponibile a trasferte e trasferimenti in Italia e all'estero.
---------	--

Allegati su richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 679/2016.

Palermo, li 12.01.2024



Kosmatova Tatiana